

Пак Наталья Викторовна

Государственный университет морского и речного флота имени адмирала С. О. Макарова,
Россия, 198035, Санкт-Петербург, ул. Двинская, 5/7
nataliya.pak@gmail.com

Фрагменты из сочинений Кирилла Скифопольского в Пространной редакции Жития Макария Калязинского

Для цитирования: Пак Н. В. Фрагменты из сочинений Кирилла Скифопольского в Пространной редакции Жития Макария Калязинского. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2023, 20 (4): 716–738. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2023.404>

Настоящая статья посвящена проблеме заимствований из переводных памятников в оригинальных произведениях русских агиографов. Материалом исследования служит Пространная редакция Жития Макария Калязинского, составленная около 1547 г. анонимным агиографом макарьевского круга на основе более ранней Минейной редакции Жития того же святого. В работе решаются частные источниковедческие задачи, которые включают установление литературных источников дополнений Пространной редакции и определение конкретной версии переводного текста, если их несколько, использованного русским агиографом, а также анализ изменений источника при включении заимствований в текст. Наиболее значимым результатом исследования является обнаружение заимствований из Жития Евфимия Великого (ВНГ 648) и Похвалы Евфимию Великому и Савве Освященному (на греческом не сохранилась); оба эти произведения принадлежат знаменитому византийскому агиографу VI в. Кириллу Скифопольскому. Житие Евфимия Великого использовано русским автором в редакции Нила Сорского, самой современной на момент составления Жития Макария Калязинского. В выборе литературной модели и источника русский автор не оригинален и следует сложившейся литературной традиции. Однако соединение древней (Похвала Евфимию и Савве) и новой версии (Житие Евфимия Великого) каких-либо памятников, посвященных одному и тому же святому, по всей видимости, является принципиальным новшеством в технике русских агиографов. Для сравнения привлекаются несколько агиографических памятников XV и XVI вв., содержащих заимствования из Жития Евфимия Великого, которые также могли быть источниками Пространной редакции Жития Макария Калязинского: Житие Сергия Радонежского в редакции Епифания Премудрого, Житие Дионисия Глушицкого, Житие Павла Обнорского. В результате анализа установлено, что автор Жития Макария Калязинского воспроизвел большие по объему фрагменты сочинений Кирилла Скифопольского и к перечисленным памятникам не обращался.

Ключевые слова: русская агиография, Кирилл Скифопольский, Евфимий Великий, Савва Освященный, Макарий Калязинский.

Житие Макария Калязинского († 17 марта 1483 г.), основателя и первого игумена одного из крупнейших тверских монастырей¹, принадлежит к числу произведений агиографов макарьевского круга и известно в двух ранних редакциях с одинаковым началом «Праведник, аще постигнет скончатися, в покои будет...», одна из которых является более краткой, а другая более полной. Более полную редакцию завершает авторское послесловие, где в числе прочего говорится о том, что замысел написания Жития появился у автора, «64-му лѣту съвършающуся по преставлении святаго» [Гадалова 2020: 864], то есть в 1546–1547 гг. Именно по этому указанию В. О. Ключевский определяет время создания Жития, которое относит к периоду «перед самым собором о новых чудотворцах или тотчас после него» [Ключевский 1871: 289]. Ключевский отмечает также различия между доступными ему списками Жития, указывая, что список Великих Миней Четых «отличается от других некоторыми вариантами и пропусками: нет статьи о первых учениках Макария Маркелле и Сергие; чудес по обретении 16, в других 90» [Ключевский 1871: 289].

М. Д. Каган, продолжившая изучение рукописной традиции памятника, приходит к следующим выводам: Житие сохранилось по крайней мере в двух видах; первый вид Жития (точнее, трехчастного произведения, в состав которого исследовательница включает собственно Житие с авторским предисловием, Сказание об обретении мощей 26 мая 1521 г. и Сказание о посмертных чудесах), первичный по отношению ко второму, «связан с первой канонизацией Макария как местночтимого святого и появился между 1521 и 1524 гг.»; второй вид «появился через 64 года после смерти Макария... и приурочен к собору 1547 г.» [Каган 1988: 295], на котором было установлено общецерковное празднование Макарию. Второй вид —

более полный, в нем читается рассказ о постриженниках и учениках Макария — Маркелле и Сергии, выдержка из Духовной грамоты Иосифа Волоцкого со ссылкой на Митрофана Бывальцева, упоминание о семи старцах, покинувших Клобуков монастырь вместе с Макарием, дата обретения его мощей [Каган 1988: 294],

однако «эти подробности скорее всего вторичного происхождения». Напротив, первый вид «беднее эпизодами, но более цельный стилистически» [Каган 1988: 294]. Автор первого вида Жития, «скорее всего, был книжником-профессионалом, хорошо владевшим как композицией житийных произведений, так и их традиционным стилем» [Каган 1988: 295]; составитель второго вида Жития «не внес изменений в общий стиль произведения, добавив только некоторые эпизоды» [Каган 1988: 296].

Г. С. Гадалова классифицирует проанализированные Каган виды Жития Макария Калязинского как редакционные и называет их Минейной и Пространной редакциями [Гадалова 2006: 1; Гадалова, Пономарева 2016: 453; Гадалова 2020: 474–475]; эти термины будут использованы и в настоящей статье.

Выводы своих предшественников Гадалова в ряде случаев уточняет: Минейная и Пространная редакции близки друг к другу и восходят к одному протографу² [Га-

¹ В 30–40-х гг. XX в. в ходе масштабных работ по созданию системы каскадных гидроэлектростанций все постройки Троицкого Калязина монастыря были снесены, а территория монастыря была затоплена [Пономарева, Гусева 2016: 341, 346].

² Это положение противоречит последующему утверждению исследовательницы о том, что Пространная редакция была создана на основе Минейной.

далова 2020: 571]; они составлены одним агиографом [Гадалова 2020: 575, 605, 618]; первой была составлена Минейная редакция [Гадалова 2020: 576, 617] при подготовке канонизации Макария на соборе 1547 г.; Пространная редакция была создана «сразу вслед за» Минейной [Гадалова 2020: 618]; при создании Пространной редакции текст Минейной редакции был переработан и дополнен [Гадалова 2020: 610]; Пространная редакция предназначалась для келейного чтения [Гадалова 2020: 618]; одна из ремарок агиографа содержит указание на совместное чтение, например за трапезой [Гадалова 2020: 613].

По данным археографического исследования Гадаловой, Минейная редакция сохранилась в 19 списках XVI–XVIII вв. [Гадалова 2020: 548], Пространная — в 45 списках XVI–XIX вв. [Гадалова 2020: 553].

Обе редакции Жития Макария Калязинского издавались неоднократно, но самая ранняя публикация увидела свет только в самом конце XX в.³

Установлено, что материалом для Жития Макария Калязинского послужила так называемая записка старицы Евфросинии — краткая запись сведений, сообщенных дмитровскому князю Юрию Ивановичу, брату великого князя московского Василия III, родственницей Макария монахиней Евфросинией [Ключевский 1871: 289; Крушельницкая 1993: 309; Гадалова 2020: 576]. Записка была составлена, судя по указанию в ее начале, в 1524 г. [Крушельницкая 1993: 309] и, возможно, некоторое время выполняла функцию жития [Крушельницкая 1993: 312]. Используя фактические данные записки, при написании этикетного произведения житийного жанра агиограф расширил материал с помощью традиционных агиографических приемов.

Гадалова перечисляет целый ряд литературных источников Минейной и Пространной редакций, из которых бесспорными являются всего три: Слово Иоанна Златоуста «на возбраняющая брак» (нач. «Свѣтло намъ днесъ позорище бысть и просвѣщено събрание...») [Гадалова 2020: 592–593], Житие митрополита Алексея в редакции Пахомия Логофета [Гадалова 2020: 594–596] и Житие Сергия Радонежского в редакции Пахомия Логофета [Гадалова 2020: 615].

В целом довольно ясную картину истории текста Жития Макария Калязинского можно дополнить, определив те литературные источники, которые были использованы при распространении Минейной редакции (и послужили источниками вставок в Пространной редакции).

В ходе проведенного анализа установлено, что в Пространной редакции содержатся семь заимствований из Жития Евфимия Великого (ВНГ 648) и одно заимствование из Похвалы Евфимию Великому и Савве Освященному, при этом в Минейной редакции их нет. Оба памятника были написаны византийским агиографом VI в. Кириллом Скифопольским и относительно рано переведены на славянский язык. По предположению Д. Е. Афиногенова, переводы Жития Евфимия Великого и Похвалы были сделаны восточнославянскими книжниками XI в., возможно, из окружения Феодосия Печерского [Афиногенов 2014: 234, 251; 2015: 38]; перевод

³ Минейная редакция издана: [Die grossen Lesemenäen 1998: 801–816; Грибов, Каган-Тарковская 2003: 121–133]; основной вид Пространной редакции издан: [Жития 2002: 81–96; Гадалова 2002: 24–42; 2020: 843–865]; вариант Пространной редакции 1584 г. издан без сказания об обретении мощей и чудес: [Гадалова 2008: 9–41; 2021: 101–133].

Жития Евфимия Великого мог быть выполнен Антонием Печерским [Афиногенов 2015: 40].

Рукописная традиция славянского перевода Жития Евфимия Великого исследовалась в связи с поиском источников Соборника житий святых, составленного, отредактированного и собственноручно переписанного Нилом Сорским на рубеже XV и XVI в. Т. П. Лённгрен приводит сведения о 12 списках Жития Евфимия Великого, относящихся ко времени до появления этого агиографического свода, семи копиях редакции Нила Сорского, включая черновой и белой автографы составителя и его помощников, и еще 13 более поздних списках, в том числе списках Великих Миней Четых митрополита Макария [Лённгрен 2012: 287]. Исследовательница также приходит к выводу об исключительной роли, которую Соборник Нила Сорского сыграл в распространении переводных житий преподобных святых в древнерусской книжности [Лённгрен 2012: 289]. По данным Лённгрен, общее число копий редакции Соборника составляет чуть более 33 % от всех привлеченных к исследованию списков житий [Лённгрен 2012: 286].

Рукописная традиция Похвалы Евфимию Великому и Савве Освященному в полном объеме до настоящего времени не исследовалась. Предварительное исследование одиннадцати списков XV–XVIII вв. показало, что памятник не подвергался переработкам и существовал в единственной редакции. В составе миней четых Похвала присоединялась либо к Житию Евфимия Великого (под 20 января), либо к Житию Саввы Освященного (под 5 декабря). В Великих Минеях Четых митрополита Макария она помещена дважды (под обеими датами). Греческий текст Похвалы не сохранился [Афиногенов 2014: 231].

Для исследований русской агиографии, и особенно русской агиографии XVI в., представляется важным вывод М. С. Егоровой, которая установила, что отредактированные Нилом Сорским жития из Соборника послужили литературными источниками Пространной редакции Жития Павла Обнорского, ученика Сергия Радонежского, основателя и первого игумена Комельского или Павло-Обнорского Троицкого монастыря, также прославленного на соборе 1547 г. [Егорова 2016]. Житие Евфимия Великого было одним из многочисленных источников этого жития.

В свою очередь для исследований восточнославянских версий переводных памятников важным является вывод В. П. Адриановой-Перетц о том, что в тексте Жития Алексея человека Божия в составе Великих Миней Четых митрополита Макария (под 10 ноября) имеются исправления по греческому оригиналу, которые «то дополняют прежний перевод новыми подробностями», «то заменяют старое чтение другим, передающим иной греческий оригинал», «то вслед за греческим текстом опускают некоторые места» [Адрианова 1917: 104]. Тем не менее редакцию Великих Миней Четых нельзя рассматривать как новый перевод, независимый от древнейших [Адрианова 1917: 103], — это «довольно сложное по своему составу целое, в основе повторяющее одну из старых редакций жития, но исправленную по греческому оригиналу, частью с помощью готового перевода редакции Златоструя» [Адрианова 1917: 105].

Поскольку известно о существовании по крайней мере двух славянских версий Жития Евфимия Великого и о том, что написание Жития Макария Калязинского было инициировано митрополитом Макарием, для сравнения привлекаются древнейший список славянского перевода (РГБ, ф. 304.1, № 745) [Тр. 745], Успенский

список Великих Миней Четых митрополита Макария (ГИМ, Синодальное собрание, № 990) [*Син.* 990] и список из Соборника Нила Сорского (РГБ, ф. 113, № 630) [*Волок.* 630]. Ошибки списка *Син.* 990 исправляются по Царскому списку Великих Миней Четых (ГИМ, Синодальное собрание, № 178) [*Син.* 178].

Заимствования из Жития Евфимия Великого содержатся также в нескольких житиях русских святых XV–XVI вв., поэтому к анализу дополнительно привлекаются соответствующие места Жития Сергия Радонежского, Жития Дионисия Глушицкого и Жития Павла Обнорского.

В связи со статьей Т. П. Лёнгрен «Ошибки Нила Сорского» [Лёнгрен 2010] необходимо особо сказать о некоторых ограничениях исследования.

В настоящей статье условно отождествляются текст выбранных списков и текст соответствующих редакций. В шести из семи фрагментов, заимствованных из Жития Евфимия Великого (ниже примеры 1–6), Пространная редакция Жития Макария Калязинского обнаруживает близость к тексту Соборника Нила Сорского. В одном случае⁴ заимствованный текст переработан и слишком мал по объему, при этом расхождения между версиями Жития Евфимия Великого незначительны, поэтому для определения источника нет достаточных данных.

Не исключено, что некоторые чтения, обнаруженные в списке Жития Евфимия Великого *Волок.* 630 и не обнаруженные в списках *Тр.* 745 и *Син.* 990, появились в рукописной традиции памятника гораздо раньше и были дословно перенесены Нилом Сорским из его протографов. Не исключено также, что чтения списка *Син.* 990 возникли в рукописной традиции памятника ранее, до включения в Великие Миней Четых⁵. Такую возможность для Жития Алексея человека Божия допускала Адрианова-Перетц [Адрианова 1917: 107].

Изучение всего массива сохранившихся списков Жития Евфимия Великого и восстановление истории текста славянского перевода памятника являются насущными задачами, решение которых, безусловно, необходимо и для изучения житий русских святых. Однако введение в научный оборот непрямо́й традиции памятника (заимствованных фрагментов в оригинальных произведениях русских книжников) также важно и для изучения истории перевода. В исследованиях переводных памятников непрямо́й традиции привлекается очень редко, но не столько из-за ее небольшой ценности, сколько из-за отсутствия соответствующих исследований.

Кроме того, говоря о необходимости изучения рукописной традиции того или иного памятника, следует помнить о принципиальной невозможности полной реконструкции. Восстановить историю изменений текста или языка того или иного памятника мы можем только в той мере, в какой это позволяют сохранившиеся рукописи. Если бы ранние рукописи с ошибочными чтениями «яко жерновъ» и «вку-

⁴ В описании первого чуда Макария Калязинского заимствованием из Жития Евфимия Великого являются слова «Внимаи себѣ, — рече, — брате, отсель Божиих словес и отчьских предани не преобиди» [Гадалова 2020: 857].

⁵ Об этом косвенно свидетельствует заимствованный фрагмент в Житии Дионисия Глушицкого (ниже пример 1). В тексте этого памятника имеется дата его создания — 1495 г. Проблема заключается в определении, к какой из двух ранних редакций памятника эта дата относится. С. А. Семячко предполагает, что «ни Основная, ни Минейная редакции не являются первоначальным текстом, а независимо друг от друга восходят к тексту Иринарха, в разной степени воспроизводя его» [Прохоров, Семячко 2005: 83].

са грѣховнаго» не сохранились, Т. П. Лённгрен тоже была бы вынуждена приписать их Нилу Сорскому.

Осознавая, что сделанные на ограниченном материале выводы носят предварительный характер и могут быть уточнены, рассмотрим далее все выявленные заимствования.

Пример 1

Описание монашеских подвигов Макария Калязинского содержит два фрагмента из описания монашеских подвигов Евфимия Великого под руководством Мелетинских чтецов Акакия и Синодия (гл. 9):

И тако напаашеся слезами, яко древо насаждено происходищих⁶ въд, иже плод свои даст в врѣмя свое, **и лист // его не отпадет**, дааше **убо и се плод Богови на всяко врѣмя в добродѣтелях подобно, и в врѣмя** святаго пѣнѣна с благоговѣнием в церковь входя с страхом и трепетом, яко **пред лицемъ Божиим предстояше** [Гадалова 2020: 849].

Полужирным шрифтом здесь и далее выделяются совпадения между Житием Евфимия Великого в редакции Нила Сорского и Житием Макария Калязинского.

Литературный источник при заимствовании был основательно переработан и опознается только по описанию благоговеиноу поведениа героя во время церковной службы, цитате Пс. 1: 2–3 и характеристике «подобно» при описании плода добродетелей. Сама псаломская цитата здесь была продолжена («и лист его не отпадет»). Текст рукописей здесь и далее цитируется в упрощенной орфографии с сохранением пунктуации рукописи; восстановленные буквы в неоднозначных случаях заключаются в круглые скобки.

Ἀκακίου δὲ τοῦ διδασκάλου τοῦς τρόπους μιμούμενος	И того образы // же и добродѣтельми подражаше своего учителя Акакия.	Образ(ъ) же подражаа своего учителя Акакия.	...подражая образы добродѣтели своего учителя Акакия.
οὐδ' ἄλλως ἐποιεῖτο μνήμην ποικίλης τροφῆς	никакоже не поминаше различнаго брашна и пития.	никакоже поминаа различнаа ⁷ брашна	не поминаше же различнаго брашна и пития.
οὔτε μὴν ἐφίετο κενῆς δόξης	ни емляшеся тѣцеславья.	ни имашеся тѣцеславию.	ни емляшеся тѣцеславиа.
οὔτε ἤργει τὸ στόμα ἀπὸ δοξολογίας θεοῦ,	и никогаже уста его праздна бываху от славословия Божия.	ни праздна бывааху уста его от славы Божия.	и николиже уста его праздна бываху от славословия Божия.
ἀλλὰ τὴν μὲν θεῖαν λειτουργίαν τοῦ ἐκκλησιαστικοῦ κανόνος ἀπερὶσπάστωι καρδίαι	но службу ц(е)рк(о)вьянаго чина без лѣности творяше	нѣ службу ц(е)рк(о)вьянаго чина.	службу же ц(е)рк(о)вьянаго чина безъ лѣности творя

⁶ Вариант: «при исходищих» [Гадалова 2020: 849].

⁷ «различна» [Син. 178].

	—	—	въ уставленая вре- мена, не стужаяси ни пренеμοгая.
καὶ ἀμετεωρίστωι νοὶ	не стужаяси умомъ	стяжавъ си умом(ъ).	
εἰς τοὺς ὀρισμένους ἐπετέλει καιροὺς μετὰ φόβου καὶ κατανύξεως ἐνθυμούμενος	въ нарочита вре- мена. (съ) ¹⁰ страхомъ и умилениемъ по- мышляя.	в нарочита вре- мена творя ⁸ си ⁹ съ страхом(ъ) и умилениемъ помышля ¹¹	— но съ страхомъ и трепетом(ъ) съвершая сию. по- мышляя в себѣ,
ὅτι χρῆ ἐν φόβωι καὶ τρόμωι λατρεύειν θεῶι,	яко подобаеть съ страхомъ и съ трепетомъ служити Богови.	яко подобаше съ страхом(ъ) и трепетомъ слу- жити Богу.	яко подобаеть съ страхом(ъ) и трепетом(ъ) служити Богови,
οὐχὶ δὲ μετὰ γέλωτος καὶ ψιθυρισμοῦ σκηνὴν θεατρικὴν τῆν ἐκκλησίαν ἐργάζεσθαι, ἀλλὰ μετ' εὐλαβείας	а не смѣхомъ и шептомъ.	а не смѣхом(ъ) ¹²	а не съ смѣхом(ъ) ни съ празносло- виемъ.
ἐν ἐκκλησίαι εἰσέρχεσθαι	но зъ говѣниемъ и страхомъ Божи- имъ	съ благоговѣниемъ	и тако съ благоговѣниемъ
χρῆ ἕκαστον	въ ц(е)рк(о)въ вхо- дити ¹³ .	въ ц(е)рк(о)въ въходити	въ ц(е)рк(о)въ хо- жаше
ὡς βασιλεὶ καὶ θεῶι ἐντυγχάνειν διὰ τῆς προσευχῆς μέλλοντα.	достоить комуждо	достоит. комуж- до.	—
τὸν δὲ μεταξὺ χρόνον	—	—	въ время пѣνια, и яко пред ли//- цем(ъ) Божиимъ предстояше.
οἴκοι ἐσχόλαζεν ἔν τε τῆι προσευχῆι καὶ τῆι ψαλμοιδίαι	прочее же время	про//чее же время.	въ прочее же время
καὶ ταῖς τῶν θείων λογίων ἀναγνώσεσι	дома сѣдя моляшеся.	сам(ъ) творяше сице поя и м(о)ляся.	в дому сѣдя моляшеся.
διανυκτερεύων τε καὶ διημερεύων εἰδὼς ὅτι ὁ μελετῶν ἐν νόμωι κυρίου ἡμέρας καὶ νυκτὸς	и чтыше Божиа книгы	и чты Божиа книгы	и чтыше Божиа книгы
ἔσται	д(е)нь и ноць	д(е)нь и ноць. вѣды, яко по- учаяся в законѣ Господни д(е)нь и ноць.	днь и ноць. —
	якоже рече	—	и якоже рече о таковѣмъ Дав(и)дъ, будеть

⁸ «творяще» [Син. 178].

⁹ нет [Син. 178].

¹⁰ Дописано над строкой.

¹¹ «помышляя» [Син. 178].

¹² Доб. «но» [Син. 178].

¹³ Буквы «ход» написаны поверх затертых «лѣз».

ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων, ὃ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ.	яко древо сажено ¹⁴ при исходищихъ водѣ. иже плодъ свои дасть во время свое.	яко древо сажено ¹⁵ при исходищихъ водѣ. еже плод(ъ) свои дасть во время свое.	яко древо сажено при исходищихъ водѣ. иже плодъ свои дасть въ время свое.
καὶ ἐδίδου τῷ θεῷ ἐκάστου καιροῦ τὸν πρόσφορον καρπὸν·	и даяше Богови на всяко время, подобнаго плода добродѣтели.	и дааше Богу на вся времена подобнаго плода.	и листь его не отпадетъ. даяше убо и сеи плодъ Богови на всяко время в добродѣтеляхъ подобно.
ἐν καιρῷ γὰρ ὀργῆς ἐκαρποφόρει τῷ θεῷ τὴν ἀγάπην καὶ τὴν ὑπομονήν,	во время бо гнѣва и ярости плодъ приношаше Богови любовь и долготерпѣние.	во время бо года плод(ъ) приношаше Богу. истиннѣ хотяи тръпѣнию и любви.	въ время гнѣва и ярости, приношаше любовь и долготерпѣние.
καὶ τοῦ καιροῦ τῆς γαστριμαργίας ὃ καρπὸς ἦν αὐτῷ ἡ ἐγκράτεια,	во время же — —	— — и плод(ъ) его бѣ пощение	въ время же — —
καὶ λογισμῶν ἐπερχομένων αὐτῷ ἡδονῆς τιнос σωματικῆς	мыслемъ и раждизаниемъ. ¹⁶ и находящимъ ему нѣккимъ плотскимъ сластемъ.	и мыслѣмъ находящимъ ему. ни-коеаже плот(ъ)ныя сласти.	раждизающих(ъ) мысли на плотскиа сласти,
ἀθις	абъе въскорѣ ч(и)сто//<та> ¹⁷	абиа (sic!) —	приношаше цѣломудрие и чистоту.
ἡ σωφροσύνη αὐτῷ ἀνεβλάσταεν. [Schwartz 1939: 12].	и цѣломудрие въ немъ прозябоваше. [Тр. 745: 5–6]	цѣломудриа ¹⁸ в немъ прозябаше. [Син. 990: 693d–694a]	и тако всегда не отпадаше предспѣвание его. [Волок. 630: 147 об. — 148]

Уже по первому примеру можно заметить, что редакция Великих Миней Четвых в ряде случаев точнее воспроизводит греческий оригинал (в ней отсутствуют чтения «и пития», «и страхомъ Божиимъ», «въскорѣ», «чистота» и имеется перевод фрагментов εἰδὼς ὅτι ὁ μελετῶν ἐν νόμῳ κυρίου ἡμέρας καὶ νυκτὸς — «вѣдыи, яко поучаяся в законѣ Господни д(е)нь и ночь», ὃ καρπὸς ἦν αὐτῷ ἡ ἐγκράτεια — «и плод(ъ) его бѣ пощение»). В то же время в ней читается ошибка «года» вместо «гнѣва» (греч. ὀργῆς ‘гнева’, в древнейшем переводе «гнѣва и ярости») и отсутствует перевод слов καὶ τοῦ καιροῦ τῆς γαστριμαργίας ‘и времени прозорливости’ (в древнейшем переводе «во время же»). Редакция Нила Сорского следует древнейшему переводу.

¹⁴ Буква «д» дописана над строкой.

¹⁵ «саженное» [Син. 178].

¹⁶ Буква «д» дописана над строкой.

¹⁷ В начале строки текст утрачен.

¹⁸ «цѣломудрие» [Син. 178].

Этот же эпизод Жития Евфимия Великого вошел в Житие Дионисия Глушицкого [Прохоров, Семячко 2005: 117–118]. Агиограф использует здесь текст, близкий редакции Великих Миней Четых. Заимствование из Жития Евфимия Великого механически присоединено к другому фрагменту из того же жития, ср.: ὡς ἄριστός τις γεωργὸς τῶν παθῶν τὰς ἀκάνθας προρίζουσι ἐξέτεμεν, λογισμοὺς καθαιρῶν καὶ πᾶν ὑψώμα ἐπαϊρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ [Schwartz 1939: 14] — «якоже // хитрь дѣлатель. <по>хотное¹⁹ тер<ъ>нье²⁰ ис коренья²¹ ископовая. помышленья очищая. и всяко въздвиженъе, вносимо на разумъ Божию» [Тр. 745: 7 — 7 об.]; «якоже хитрыи дѣлатель. похотное тръние ископоваа ис корене. помышления очищая. и вся въздвижения возносима на разумъ Божию» [Син. 990: 694с].

В Житии Павла Обнорского описание монашеских подвигов из Жития Евфимия Великого используется по крайней мере в трех местах [ВМЧ 1910: 519, 530, 534]. М. С. Егорова приводит два примера, когда заимствование из Жития Евфимия Великого (в ее терминологии «цитата») в составе Жития Павла Обнорского «имеет более точные соответствия в тексте-источнике по Соборнику» [Егорова 2016: 264–265]. Еще в одном примере, который, по мнению исследовательницы, является менее показательным, Житие Павла Обнорского воспроизводит чтение «точию» списка Тр. 745, которого нет в редакции Нила Сорского [Егорова 2016: 265]. Наш третий случай [ВМЧ 1910: 534] подтверждает, что автор Жития Павла Обнорского кроме редакции Нила Сорского знал и другую версию Жития Евфимия Великого. Хотя заимствованный текст воспроизводится с многочисленными изменениями, чтение «ни шептом(ь)», отсутствующее в редакции Нила Сорского и Великих Миней Четых, заставляет говорить о том, что здесь автор Жития Павла Обнорского обращался к тексту древнейшего перевода. Иными словами, Житие Евфимия Великого было известно ему не менее чем в двух версиях.

Пример 2

Описание монашеских подвигов Макария Калязинского продолжено тремя фрагментами из разных описаний жизни Евфимия в Мелетине (гл. 9) и в Фаранской лавре близ Иерусалима (гл. 12, 13):

Братиам же всѣм удивляющимся о добром его произволении, и **просвѣщением разума его боголюбии** явѣ, яко на великыи успѣх им бываше. Блаженныи же предспѣваше в добродѣтелях благою кротостию и разумною простынею, и смирением сердечным и об<ло>жися, и от всякия печали земныя свободися, едину печаль имѣя, како угодити Богу [Гадалова 2020: 849].

οἱ τοὶ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἐπισκόπου δεξιόμενοι τὸν Εὐθύμιον ἐπαίδευσαν ἀκροτάτην εὐσέβειαν. ὅστις Εὐθύμιος

Та²² от руки епископыли прияста Еуфимья.

Та от руки епископы приимша Еуфимиа.

Тъ от руки епископя прияста блаженнаго Евфимиа.

¹⁹ В рукописи часть верхней строки утрачена.

²⁰ Буква «ъ» восстановлена по оставшимся частям.

²¹ Буква «ъ» исправлена из «е».

²² В начале слова над строкой дописано «и».

ἐν ὀλίγοις χρόνοις πολλοὺς τῶν συνηλίκων ὑπερηκόντισεν τῆι τῆς ψυχῆς φιλοθείαι καὶ φιλομαθείαι.	в мало время многы дѣти преуспѣ. боголюбиемъ душа. паче ²³ же тѣломъ	в мало время многи дѣти преспѣ боголюбиемъ душа. паче бо тѣла	и в мало время, мно- ги дѣти преуспѣ въ учении разумомъ и боголюбиемъ душа, бѣ же изволение его боголюбиво зѣло. якоже дивитися учителемъ(ъ) его. о просвѣщенѣмъ(ъ) разумѣ // его и бого- любии. [Волок. 630: 147 — 147 об.]
ἦν γὰρ αὐτοῦ ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν τὸ πρόθυμον, ὥστε θαυμάζειν τὸν Ἀκάκιον τὴν πεφωτισμένην αὐτοῦ διάνοιαν. [Schwartz 1939: 11].	воля его бѣ бого- любна. яко дивитися учите- лю его. о просвѣщенѣмъ его умѣ. [Тр. 745: 5]	воля его бѣ боголю- безна. яко дивитися Ака- кию о просвѣщении его ума. [Син. 990: 693d]	бѣ же изволение его боголюбиво зѣло. якоже дивитися учителемъ(ъ) его. о просвѣщенѣмъ(ъ) разумѣ // его и бого- любии. [Волок. 630: 147 — 147 об.]
ὑπερένικα δὲ ὁ μέγας Εὐθύμιος ἀπλότητι	великии же Еуфи- мии предъспѣяше — —	великии же Еуфи- мии преспѣвааше — —	великии же Евфи- мии предспѣваше в доброд(ѣ)телехъ о немже намъ слово предлежитъ. паче же благою кротостию и разумною про- стынею. и смириениемъ с(е)рдца. тѣмже и даръ Свят(а)го Духа при- ать. [Тр. 745: 7 об.]
ἦθους καὶ πραότητι τρόπων καὶ ταπεινοφροσύνη καρδίας· δι' ὃ καὶ τὴν τοῦ ἀγίου πνεύματος χάριν ἐδέξατο, [Schwartz 1939: 15].	кротостью и простынею. обычая и нрава. и смириениемъ с(е)рдца. тѣмже и даръ Свят(а)го Духа при- ять. [Тр. 745: 7 об.]	кротостию и простынею обы- чаа. и образа и смириениемъ с(е)рдца. тѣмже и даръ Свят(а)го Духа при- ать. [Син. 990: 694с]	кротостию и разумною про- стынею. и смириениемъ с(е)рд(е)чнымъ. тѣмже и даръ Свят(а)го Духа при- ать, [Волок. 630: 150]
πάσης δὲ γήινης φροντίδος ἐαυτὸν ἐλευθερώσας	от всякия же земь- ная печали свобо- дився. едину точью печаль имѣяше. како угоди- ти Богу постомъ и молит- вами	от всяя же земле- ныя ²⁴ славы сподо- бися ²⁵ . едину точью печаль имяше ²⁶ како угоди- ти Богу молитвам(и) и постомъ(ъ).	от всякия же земная печали свободися. едину печаль имѣя, како угодити Богу. постомъ(ъ) и молит- вами и бдѣниемъ(ъ) удручая тѣло свое. не точью же сия творя.
οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ πάσης ἀρετῆς ἐπιμελούμενος [Schwartz 1939: 14].	не точью тѣмъ. но и всяку ²⁷ добродѣтель ²⁸ . изобрѣтъ [Тр. 745: 7]	— но и всю добродѣтель изообрѣте. [Син. 990: 694с]	не точью же сия творя. но и ины вся доброд(ѣ)тели съ трудомъ(ъ) великимъ проходя. [Волок. 630: 149 об.]

²³ Далее над строкой дописано «не».

²⁴ «земная» [Син. 178].

²⁵ «свободися» [Син. 178].

²⁶ «имѣяше» [Син. 178].

²⁷ Исправлено из «всякою».

²⁸ Исправлено из «добродѣтелю».

Редакция Великих Миней Четых снова точнее следует греческому тексту (содержит чтение «Акакию», в то время как в древнейшем переводе ему соответствует чтение «учителю его»). В то же время в ней читается ошибка «славы» вместо «печали», которой нет в древнейшем переводе. Редакция Нила Сорского следует древнейшему переводу.

Пример 3

Глава о первых учениках Макария содержит заимствование из главы о приходе к Евфимию и Феоктисту удалившихся из Фаранской лавры в некую пещеру двух братьев по имени Марин и Лука (гл. 16):

Видѣвъ же блаженнии усердие ихъ, абие сподобляеть их аггельскаго образа, и нарече имя единому Маркел, другаго же Сергиа именова. И глагола има: «Брат<и>е, о немже изыдосте, о том и подвизаетея прилѣжно, пекущесе о своем спасении; прежде бо всего подобает постризающимся не имѣти своя воля, но дрѣжати послушание и смиреную мудрость, и сердце свое блюсти **от скверных помышлений**, и братися с таинными страстьми, и ждати присно часа смертнаго, и боятися присно страшнаго прещения огненаго, и пещися о **сем прилѣжно** подобаеть чрънцем, паче же юнным с внутреным хранением и телеснѣ трудитися, а не праздным быти...» [Гадалова 2020: 854].

Ученики Макария с именами Маркелл и Сергей упоминаются в записке старицы Евфросинии [Крушельницкая 1993: 314].

καὶ αὐτὸς πολλὴν πεῖραν ἔχων	И ть вельми хитрь сы.	И тои велми хитрь сыи.	Он же
ἐδίδασκεν αὐτοὺς πρὸς ἕνα ἕκαστον τῶν ἄλλοτρίων λογισμῶν ἀντίστασθαι,	учаше кождо ²⁹ . противитися чюждымъ мыслемъ	учаше кождо противитися туждимъ мыслемъ	веляше противитися лукавымъ(ть), мыслемъ(ть), и како противъ-стаати имъ сказо//ваше.
	—	—	поучяше же кождо
λέγων· ἀδελφοί, δι' ὃ ἐξήλθατε, ἀγωνίσασθε	глаголя. брат(и)я о немже изыдосте. о томъ ³⁰ подвизаетея.	глаголя. братие о немже изыдосте о томъ(ть) подвизаетея.	глаголя; братие о немже изыдосте, о томъ подвизаетея,

²⁹ После первой «о» над строкой дописана «е».

³⁰ Далее над строкой дописана «и».

καὶ τῆς ἑαυτῶν σωτηρίας μὴ ἀμελήσητε.	и о своемъ спасеньи не нерадите ³¹ .	и о своемъ спасении не нерадите.	и о своемъ спасении не нерадите.
κατὰ πᾶσαν γὰρ ὥραν νήφειν ἡμᾶς καὶ ἐγρηγορέναι χρή·	на всякъ бо часъ подобаеѣ намъ бодрымъ быти	но во вся бо часы подобаеѣ намъ бодреномъ(ъ) быти.	на всякъ бо чясъ подобаеѣ намъ бодримъ(ъ) быти.
γρηγορεῖτε γάρ φησιν, καὶ προσεύχεσθε,	бдите бо глаголя и молитесь —	бдите бо глаголя и молитесь —	бдите бо и молитесь глаголетъ Господь,
ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.	да не внидете в напасть.	да не внидете в напасть.	да не внидете въ напасть.
τοῦτο δὲ πρῶτον γινώσκετε ὅτι δεῖ	се же видите первѣе яко подобаеѣ	се же пръвое видите. яко подобаеѣ	се же вѣдѣте; яко преже всего подобаеѣ(ъ)
τοὺς ἀποτασσομένους τῷ βίῳι μὴ ἔχειν ἴδιον θέλημα,	постризающимъ-ся не имѣти сво-ея воля.	постригающимъ-ся нѣ имѣти сво-еа воля.	постризающимъ-ся в началѣ не имѣти сво-еа воля;
ἀλλ' ἐν πρώτῃ	но первы//мъ нравомъ и	но первымъ(ъ) —	но —
τάξει	уставомъ	уставомъ(ъ)	—
κρατεῖν τὴν ταπεινοφροσύνην καὶ τὴν ὑπακοήν	держати смѣреную ³² мудрость. и послушание.	дръжати смиренную мудрость и послушание.	держати послушание, и смиренную мудрость.
καὶ ἀναμένειν	и ждати и присно	и ждати	и ждати присно чяса смертнаго,
καὶ μεριμνᾶν ἀεὶ τὴν ὥραν τοῦ θανάτου	и пешися. о чясѣ(съ) смертнѣмъ ³³ .	и пешися о чясѣ суднѣмъ.	и пешися о немѣ прилѣжно .
καὶ τὴν φοβερὰν ἡμέραν τῆς κρίσεως,	и страшнаго	и боятися	и боятися страшнаго дне суднаго,
καὶ φοβεῖσθαι μὲν τὴν ἀπειλὴν τοῦ αἰωνίου πυρός,	боятися прещения огня вѣчнаго.	и трепетати огня вѣчнаго.	и прещения огненаго.
ποθεῖν δὲ τὴν δόξαν τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.	любити же славу ц(еса)рствия вѣчнаго н(е)б(е)снаго.	любити же славу огня вѣчнаго ³⁴	любити же славу вѣчну небснаго ц(а)рствия.
ἔλεγεν δὲ πάλιν ὅτι	глаголаше же паки яко	глаголаше же паки яко	глаголаше же паки. яко
χρὴ τοὺς μοναχοὺς	подобаеѣ чернъ-цемъ	подобаеѣ чернъ-цемъ	подобаеѣ чернъ-цемъ

³¹ Буква «а» исправлена из «о».

³² Буква «Ѣ» исправлена из «е».

³³ Слог «съ» вписан над строкой.

³⁴ «ц(а)рства небснаго» [Син. 178].

καὶ μάλιστα τοὺς νέους πρὸς τῆι τῶν ἔνδον φυλακῆι	паче же унымъ со утренимъ хра- неньемъ	— съ нутрениимъ ³⁵ хранениемъ.	паче же юннымъ. съ внутръним(ъ) хранениемъ,
καὶ σωματικῶς κοπιᾶν	и телесем(ъ) ³⁶ трудитися.	и телескый тру- дитися.	и тѣлеснѣ труди- тися.
μεμνημένους τοῦ ἀποστόλου λέγοντος	поминающе апо- стола глаголюща.	поминающе апо- стола глаголюща.	поминающе апостола Павла глаголюща,
νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τινα	нощью и днемъ дѣлающе да не будемъ никому- же тяжци.	нощию и д(е)нью дѣлающа. да не будемъ никому си ³⁷ тяжци.	д(е)нь и ночь дѣлающе да не будемъ никому- же тяжци.
καὶ αἱ χεῖρες αὐταὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς οὖσι μετ' ἐμοῦ ὑπρέτησαν.	и руцѣ си мнѣ и сущимъ со мною послужи- ста.	и руцѣ си мнѣ и сущимъ со мною послужиста.	и руцѣ мои по- служисте мнѣ, и сущимъ съ мною.
ἄτοπον γάρ ἐστιν τοὺς μὲν κοσμικοὺς ταλαιπωροῦντας καὶ κοπιῶντας ἐκ τοῦ ἔργου αὐτῶν τρέφειν παιδιά καὶ γυναῖκας	но лѣпо есть бѣлоризцемъ стражующимъ. и тружающимъся от дѣла своего кормити жену, и дѣти.	не лѣпо ³⁸ есть бѣлоризцемъ(ъ) страждущимъ и тружающимъся от дѣла своего кормити жены и дѣти	лѣпо убо есть и мирскимъ ч(е)л(овѣ)комъ страдати. и тако тружающимъся, от дѣла своего
καὶ ἀπαρχὰς τῶι θεῶι προσφέρειν καὶ εὖ ποιεῖν κατὰ δύναμιν,	и начатъки при- нести Богови. и милост(ы)ню творити противу силѣ.	и на то сый (sic!) приносити Богу. или ³⁹ милост(ы)- ню творити про- тиву силѣ.	начатки при//но- сити Богови. еще же и милостиню творити по силѣ своеи.
	—	—	и тако кормити жены и чяда.
πρὸς τούτοις καὶ φόρους ἀπαιτεῖσθαι,	еще же и дани даяти.	еще же и дани даати.	еще же и дани даяти.
ἡμᾶς δὲ μηδὲ τὴν ἀναγκαίαν χρειαν τοῦ σώματος ἐκ τοῦ ἐργοχειρίου ἡμῶν ἔχειν,	нам же потребу телесную от дѣла нашего имѣти.	нам же на по- требу телесную, от дѣла нашего имѣти.	нам(ъ) же по- требу тѣлесную от дѣла нашего имѣти,
ἀλλὰ ἀργοὺς καὶ ἀκινήτους μένειν ἄλλοτρίους κόπους καρπουμένους,	а не празднымъ быти. и (чю)- жего ⁴⁰ же труда не приимати	и не празномъ(ъ) // быти. и чюжда- аго труда не при- имати.	а празднымъ не быти, и чюжаго труда не при- имати.

³⁵ «утреним(ъ)» [Син. 178].

³⁶ Буквы «ем» написаны поверх затертых «ки».

³⁷ «же» [Син. 178].

³⁸ Доб. «бо» [Син. 178].

³⁹ «и» [Син. 178].

⁴⁰ Слог «чю» дописан над строкой.

τοῦ ἀποστόλου μάλιστα τὸν ἀργὸν μηδὲ ἐσθίειν κελεύοντος. [Schwartz 1939: 17].	паче же апостолу велящю. ни поне праздньому не ясти. [Tr. 745: 9 — 9 об.]	паче апостолу повелѣваюшу. празднымъ ⁴¹ ни поне не ясть ⁴² . [Син. 990: 695b–695c]	понеже апостолу повелѣвающу, праздному не ясти. [Волок. 630: 151 об. — 152 об.]
ὅταν ἑώρα ἀδελφὸν	егда бы видѣль брата	егда бо бы видѣль брата.	егда бы видѣль брата
ἐν τῷ κοινοβίῳ	въ монастыри	в монастырѣ	—
καὶ μάλιστα νέον	уна суца.	суца	юнна суца в мо- настири,
βουλόμενον ὑπὲρ τὴν συνοδίαν ἐγκρατεύεσθαι.	и хотяща лише дружини пости- тися.	хотяща лише ⁴³ дружини пости- тися	хотяща лише дружини пости- тися.
ἔλεγεν γὰρ ὅτι ἡ καλὴ ἐγκράτεια ἐστὶν τὸ παρὰ μικρὸν τῆς χρείας λαμβάνειν ἐν τῷ καιρῷ τῆς διαίτης	глаголаше бо яко истинное въздер- жанье есть. еже по малу во время ясти.	глаголаше бо. яко добро есть удрѣ- жанье но по малу ясти во время брашна.	и глаголаше. яко истинный пост есть, еже въ по- добно время ясти мало.
	—	—	и скровено по- учятся всегда.
καὶ τὴν καρδίαν τηρεῖν	и с(е)рдце блю- сти табно.	и с(е)рдце блю- сти таино	и с(е)рдце блю- сти
	—	—	от скверных(ъ) помышлении.
καὶ πρὸς τὰ κρίφια πάθη κρυπτῶς πολεμεῖν [Schwartz 1939: 18].	къ таинамъ стра- стемъ братися. [Tr. 745: 10]	к таинымъ стра- стемъ братися. [Син. 990: 695c]	и таино брати- ся съ таиными страстьми. [Во- лок. 630: 152 об.]

Редакция Великих Миней Четых сразу в нескольких местах отходит от древнейшего перевода и греческого текста (в ней отсутствует перевод слов *καὶ μάλιστα τοὺς νέους* — «паче же унымъ» и читается ошибка «на то сыи» вместо *ἀπαρχὰς* — «начатъки»). В одном случае она повторяет древнейший перевод с утратой части текста: на месте греческого текста *καὶ μάλιστα νέον* 'и особенно юного' (в древнейшем переводе «уна суца») в ней читается «суца». Редакция Нила Сорского следует древнейшему переводу.

Это знаменитое поучение вошло также в Житие Дионисия Глушицкого (из которого было заимствовано в Житие Александра Ошевенского) и в редакцию Б Жития Антония Римлянина [Пак 2021а: 90–91] в редакции древнейшего перевода, а также в Пространную редакцию Жития Павла Обнорского в редакции Нила Сорского [Егорова 2016: 264–265].

⁴¹ «праздномъ» [Син. 178].

⁴² «ясти» [Син. 178].

⁴³ Далее следует слог «лю».

В Житии Дионисия Глушицкого этот фрагмент использован дважды [Прохоров, Семячко 2005: 111, 148; 124, 162]. Во втором эпизоде текст Минейной редакции точнее воспроизводит источник («да не внидете в напасть»), в то время как в Основной редакции текст искажен («да внидете»).

Пример 4

Из той же главы (гл. 16) заимствованы слова поучения Евфимия Великого об истинном воздержании, адресованного юным и желающим поститься больше других монахам:

«...оружие бо чрънечское **разсужение** и цѣломудрие, // и **тщание на дѣло Божие**». Сими же словесы и иными подобно сим блаженны наказоваше их, и научени быста от него всему иноческому житию, и великыи подвигоположники быша, и многа лѣта жиша с ним на мѣсте том, и по смерти его достовѣрна свѣдѣтеля быста повѣдающе о житии его [Гадалова 2020: 854].

τὰ δὲ ὄπλα τοῦ μοναχοῦ ἡ μελέτη ἐστὶν	Оружие же чернечское поученье есть	Оружие же чернечское поучение есть	Оружие же чернечско,
καὶ ἡ διάκρισις καὶ ἡ σωφροσύνη καὶ ἡ κατὰ θεὸν ὑπακοή.	и рассмотренье цѣломудрие. и послушанье еже на Божью ⁴⁴ .	и размотрение. и цѣломудрие и послушание еже на Божию.	разсужение , и цѣломудрие, и тщание на дѣло Божие .
ταύταις καὶ ταῖς τοιαύταις διδασκαλίαις οἱ ἀδελφοὶ φωτιζόμενοι καὶ προθυμούμενοι	сими ученьи	сими поучении	сими учении
ἐκαρποφόρους ἀξίως τῆς κλήσεως. [Schwartz 1939: 18].	братья просвѣщаема и подвизающася.	братиа просвѣщаеми бѣаху и подвизающесея.	братиа просвѣщаеми подвизахуся,
	плодъ творяху достоинъ званья. [Тр. 745: 10]	плод(ъ) творяху достоинъ звания. [Син. 990: 695с]	плодъ тво//ряще достоинъ звания. [Волок. 630: 152 об. — 153]

Пример 5

Еще один небольшой, всего в девять слов длиной, фрагмент из той же главы (гл. 16) сопровождает описание прихода к Макарию братий:

Начаша убо к блаженному съвъкуплятися братиа, он же с радостию приимаше вся приходяща с вѣрою и всегда наказующе всѣх, и учаше от Божественных Писании, **по-неже врачъ бѣ изряден**, душа врачюя и всѣх утѣшаа... [Гадалова 2020: 855].

ἐν ᾧ σπηλαίωι ἡσυχάζων ὁ μέγας Εὐθύμιος	В пещерѣ же единъ сѣдыше великии Еуфимии.	В пещерѣ же единъ сѣды великии Еуфимии	Великии же Евфимие единъ сѣды в пещерѣ
---	---	--	--

⁴⁴ Далее над строкой дописано «волю».

	—	—	безмолвствоваше.
	—	—	и в подобно время приходящую братию ползеваше.
ἦν ἰατρὸς	врачъ бѣ	врачъ бѣ	понеже врачъ бѣ из- рядень,
ψυχῶν θεραπεύων καὶ παραμυθούμενος ἕκαστον, καὶ οὐδεὶς τῶν ἀδελφῶν ἔφείδετο ὁμολογήσαι αὐτῷ τὴν ἑαυτοῦ διάνοιαν. [Schwartz 1939: 17].	душа врачюя. и утѣшая всякого. и никтоже от бра- тия таяше мысль свою от него. [Tr. 745: 9]	души врачюя и утѣшаа вся. и никтоже от бра- тия тааше мысли своеа от него. [Син. 990: 695b]	душа врачюя и утѣшая всѣх(ъ) приходящих(ъ). того ради никтоже от бра- тия таяше своя мысли от него. [Волок. 630: 151 об.]

Пример 6

Описание забот Макария об устройстве монастыря включает еще два небольших заимствования из Жития Евфимия Великого (гл. 21):

Обычаи же имяше преподобнии обходити мѣста пустыннаа, аще бо и звѣрие дивии населници быша пустыни онои, но яко кротчаишии овчата с ним хождаху; паче же рещи, яко и повиновахуся ему, многажды бо и пищу от него приимаху, и о сем никтоже съмнится невѣруя. Чтыи же Божественая Писания да **разумѣт**, яко обогатившемуся благодатию Духа вся покаряются, не токмо видимыа звѣри, но и **невидимыа** бесовския духи. Такови бо суть дарове любящим Его [Гадалова 2020: 856].

Πρὸς δὲ τοῖς ἄλλοις χαρίσμασιν οἷς ἐκέκτητο ὁ θεῖος οὗτος Εὐθύμοσ, καὶ τοῦτο ἐδέξατο παρὰ τοῦ θεοῦ	Съ (sic!) другимъ же даромъ. еже имяше святѣи Еуфимии. и се приять от Бога.	К другим(ъ) же даром(ъ) яже имѣяше сеи святѣи Еуфимие и сеи приать от Бога.	Съ инѣми же даровании еже имя- ше от Бога от(е)ць нашъ Евфимие, и се приятъ.
ὥστε συναναστρεφόμενον αὐτὸν θηρίοις σαρκοβόροις	яко живущу ему съ звѣрми чядоядци и ядовиты	яко живущу ему съ звѣрми ч(а)доядци. и адовиты.	яко живущу ему съ злыми звѣрми и чловѣкюядци, не врежаху его.
τε καὶ ἰοβόλοις μὴ ἀδικεῖσθαι.	не бываше ему пако- сти от нихъ.	и не бываяше пако- сти ему никоеа от них(ъ).	—
τοῦτο δὲ μηδεὶς ἀπιστεῖται τῶν τῆς θείας γραφῆς μυστῶν	о сем же никтоже да не невѣруеть. иже свѣсть книги Божия.	о сем же и никтоже да не невѣрует иже совѣсть Божия книги	о сем же никтоже съмнится не вѣруя иже вѣсть кни- ги Божия. но да разумѣт(ъ)
εἰδὼς ἀκριβῶς ὅτι περ θεοῦ ἐνοικοῦντος καὶ ἐπαναπαυομένου ἀνθρώπων	вѣды поистинѣ. яко живущу Богу въ челов(ѣ)цѣ и почива- ющю в немъ.	вѣды поистиннѣ. яко живущу ⁴⁵ Богу въ челов(ѣ)цѣ ⁴⁶ . и почи- вающю в немъ	поистиннѣ. яко живущю Богу въ чел(овѣ)цѣ // и почи- вающю в немъ,

⁴⁵ «живу сущю» [Син. 178].

⁴⁶ «во чловѣцѣ ж(е)» [Син. 178].

τινὶ πάντα ὑποτάσσεται αὐτῷ ὡς τῷ Ἀδὰμ πρὶν ἢ παραβῆναι τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ.	все ему покаяется якоже и Адамови пре- же дажь не преступи ⁴⁷ заповѣди Божия.	вся ему покоряются, якоже Адаму преже даижде не престу- пители ему заповѣди Божиа.	вся ему покаяются. якоже и Адаму, пре- же дажь не преступи заповѣди Божиа.
οὐ μόνον δὲ τὰ θηρία, ἀλλὰ καὶ αὐτὰ τὰ στοιχεῖα τῷ τοιοῦτῳ ὑποτάσσεται, καὶ μαρτυροῦσίν μοι τῷ λόγῳ	не токмо же звѣри но и сами вещи пока- ряются ему.	не токмо же звѣрь но и всякий ⁴⁸ вещи покаряются ему.	не токьмо же звѣри. но и сами вещи по- каряются.
οἱ τὴν θάλασσαν τεμόντες	проражьшей море. и с(о)лнце поставля- ше.	и проражщему море —	раздѣливыи море, и с(о)лнце устави- выи,
καὶ τὸν Ἰορδάνην χαλινώσαντες καὶ τὸν ἥλιον στήσαντες	Иорданъ възхлеща- ше ⁴⁹ . —	Иерданъ. и с(о)лнце постав//льшему.	Иорданъ въздержа- выи. —
καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντες καὶ ἄλλα μυρία τεράστια ἐργασάμενοι. ὁ τοίνυν τὰ τοιαῦτα θαυματουργήσας θεὸς αὐτὸς καὶ τῷ θεοφόρῳ Εὐθυμίῳ	и огонь на хладъ пре- ложьше. и ина чюдеса многа створше. Богъ убо сътворивы та чюдеса. тоже и бо- гоносному Еуфимью.	и огонь на хлад пре- ложи и ина многа чюдеса сътворшю. Богъ убо сътворивы та чюдеса тоже и бо- гоносному Еуфимию	и огонь на хлад(ъ) преложьше. и ина чюдеса многа сътворше. Богъ убо створи- выи та чюдеса ради угодникъ своих(ъ); тъи и богоносному Евфимию покори.
οὐ μόνον τὰ αἰσθητά, ἀλλὰ καὶ τὰ νοητὰ θηρία, τὰ πνευματικὰ λέγω τῆς πονηρίας, ὑπέταξεν τοιαῦτα γὰρ εἰσιν τὰ θεῖα χαρίσματα. [Schwartz 1939: 23].	не токьмо видимаго звѣрии. но и бѣсныя духы покориль ему. таци убо Божии // да- рове. [Tr. 745: 13 об. — 14]	не точию звѣри. но и бѣсныя духи по- кори ему да таци ти суть Божиа ⁵⁰ дарове. [Син. 990: 697а–697b]	не токмо видимыя звѣри, но и невиди- мыя бѣсовския духи. такови бо суть Божии даро- ве любящим(ъ) его. [Волок. 630: 156 об. — 157]

Редакция Нила Сорского следует древнейшему переводу, повторяя его ошибку «съ» вместо «къ», но переосмысля падеж («Съ инѣми же даровании»).

Этот же эпизод Жития Евфимия Великого послужил источником Жития Сергия Радонежского, составленного Епифанием Премудрым. С небольшими стилистическими изменениями здесь воспроизведен фрагмент древнейшего перевода от слов «о сем же никтоже да не невѣруеть» до слов «заповѣди Божия» [Клосс 1998: 313]. Хотя в Житии Сергия Радонежского имеется небольшая цитата из Жития Евфимия Великого с прямой ссылкой на источник [Клосс 1998: 296], другие заимствования из этого памятника ранее известны не были, указывались только некоторые сюжетные параллели [Клосс 1998: 36–37].

⁴⁷ Далее зачеркнуто киноварью «тъ».

⁴⁸ «самьи» [Син. 178].

⁴⁹ Буква «з» дописана над строкой, вторая «а» исправлена из «е».

⁵⁰ «Божии» [Син. 178].

В Житие Павла Обнорского вошел фрагмент этого эпизода [ВМЧ 1910: 521]. Как и ранее (пример 1), Житие Евфимия Великого агиограф воспроизводит по версии, отличной от Соборника Нила Сорского. По крайней мере три чтения имеются только в древнейшем переводе и редакции Великих Миней Четых («ядовиты», «и не бываше ему пакости от нихъ», «да не не вѣруеть»).

Пример 7

В Пространной редакции Жития Макария Калязинского, кроме того, читается заимствование из Похвалы Евфимию Великому и Савве Освященному:

О преч(е)стнаа и дивная, святая же и едино-
душна двоице. преподобная и преблаженная.
бого//носнаа и богомудраа, равна апостоломъ и
чюдотворца. пастыря и учителя. много хвали-
ма и много именитаа, иже къ Богу упование и
спасение наше. Евфимие великыи и Саво освя-
щенный от нищаго ума, малое сие похваления
слово. еже яко дары рукама держимыя от насъ
приносимое,

**аще и не украшено свѣтлостію любомудриа.
и зане о<т> скврѣненаго с(е)рдца. и от неч(и)-
стыхъ устенъ. и вашего достоинства, суще не
достойно.**

не презрѣта ниже отринѣта. вѣмы бо вѣмы, яко
недостойно есть,

**по премнозеи вашей почести от Бога и досто-
инству.**

**но убо сиа благоутробиемъ от(е)чьскимъ(ъ).
радостію к вамъ(ъ) нѣмотованіа чядъ(ъ) своихъ,**

яко своиственѣ приимѣте.

**не грубость словесь, с(е)рдце же
паче болѣзни и любви душа внимающа поми-
луита. [Син. 990: 722b–722c]**

Аз же убогыи, припадаа к честнѣи его рацѣ, со
умилением вопию: «О священнаа главо, препо-
добне и преблаженне отче нашъ Макарие, при-
ношу ти сие наше малое и худое написанице,

**аще и не украшено свѣтлостію любомудриа,
зане от сквернаго сердца
и от нечистыхъ устен, и твоего
достоинства суще недостойно**

**по премнозеи твоеи почести от Бога и досто-
инству,**

<н>о благоутробиемъ отческимъ

своиственѣ приими

**не гру//бость словесе, но сердце,
паче же, реку, и душу, болѣзни исполн сущу
[Гадалова 2020: 865].**

Похвала Евфимию Великому и Савве Освященному, изначально приуроченная ко дню памяти обоих святых [Афиногенов 2014: 232–234; 2015: 38], в славянском переводе в некоторых списках сопровождала Житие Евфимия Великого и могла восприниматься как составная часть этого произведения. Однако в Соборник Нила Сорского она не вошла, поэтому автор Пространной редакции Жития Макария Калязинского должен был обратиться к какой-то другой рукописи.

Анализ заимствованных фрагментов в Житии Макария Калязинского позволяет проверить надежность выводов исследований этого памятника. Прежде всего, получает подтверждение вывод Г. С. Гадаловой о том, что различия между видами Жития (Минейной и Пространной редакциями) являются редакционными (то есть сделанными сознательно, с определенной целью). Выбор как литературного источника, так и конкретных эпизодов был подчинен определенной литературной задаче.

Поскольку заимствования обнаруживаются только в Пространной редакции, а в Минейной нет никаких их следов, следует признать обоснованным вывод о первичности Минейной редакции: мы действительно имеем дело с распространением Минейной редакции, а не с сокращением Пространной. Дополнительные эпизоды Пространной редакции по большей части построены по образцу литературного источника, а фактический материал заимствован из записки старицы Евфросинии; таким образом подтверждается предположение М. Д. Каган о вторичном их происхождении.

Два установленных заимствования в Житии Павла Обнорского (примеры 1 и 6) дают основание для уточнения вывода М. С. Егоровой о том, что переводные жития были известны его составителю в редакции Соборника Нила Сорского. По крайней мере Житие Евфимия Великого агиограф знал также и в древнейшем переводе.

В своей статье Егорова приводит все выявленные в Житии Павла Обнорского заимствования («цитаты») из 12 житий, входящих в Соборник Нила Сорского, общим числом 24. Кроме того, исследовательница упоминает об известных ей заимствованиях из аскетических сочинений Исаака Сирина, Иоанна Лествичника, аввы Дорофея, Григория Синаита, Феодора Студита, Никиты Стифата, Нила Синайского и др., анализу которых она намеревается посвятить отдельную статью [Егорова 2016: 277]. Основываясь на большом количестве литературных источников Жития Павла Обнорского, можно предложить следующее объяснение обнаруженному факту. По всей видимости, агиограф не выбирал сознательно между двумя списками, одновременно находящимися у него перед глазами. Более вероятно, что материалы для написания Жития он собирал на протяжении довольно длительного времени, делая необходимые выписки, при этом в разное время в его руки попадали разные версии одного и того же источника (в нашем случае Жития Евфимия Великого).

Выбор Жития Евфимия Великого, одного из основателей палестинского монашества, а также Похвалы Евфимию Великому и Савве Освященному в качестве литературного источника дополнений Пространной редакции Жития Макария Калязинского вполне традиционен для агиографии XV–XVI вв.⁵¹ Как и предшествующие агиографы (Епифаний Премудрый, Иринарх Глушицкий, автор Пространной редакции Жития Павла Обнорского), составитель Пространной редакции Жития Макария Калязинского использовал Житие Евфимия Великого как авторитетный образец, заимствуя из него характеристики святого, описания подвигов и приписывая поучения Евфимия новоначальным монахам герою своего повествования. Ни в одном из проанализированных примеров заимствованное описание не было извлечено из сюжетного контекста и помещено в новый контекст. В одном случае сохранено даже число учеников, которым адресовано поучение преподобного (пример 3).

Принципиально новым является соединение древней переводной версии (Похвала) и новейшей на момент создания Жития редакции текста (Житие Евфимия Великого). Как известно, в Житии Сергия Радонежского использованы три сочинения Кирилла Скифопольского в древнейшем переводе, которые, по предпо-

⁵¹ Краткий обзор памятников, испытавших влияние Жития Саввы Освященного, Жития Евфимия Великого и Похвалы, см. [Пак 2021б: 294–295].

ложению Д. Е. Афиногенова, на Руси существовали в составе корпуса сочинений этого автора [Афиногенов 2014: 234]. Примечательно также, что в представлении агиографа Макария Калязинского одинаковым авторитетом обладали сочинения, связанные с деятельностью Иосифа Волоцкого (Духовная) и Нила Сорского (Житие Евфимия Великого)⁵².

Установленные источники заимствований в Житии Сергия Радонежского Епифания Премудрого (пример 6), Жития Дионисия Глушицкого (примеры 1 и 3), Жития Павла Обнорского (примеры 1 и 6) и Жития Макария Калязинского, наряду с выявленными ранее источниками, должны стать материалом для дальнейшего изучения литературной техники русских агиографов. Работа книжников по поиску, отбору и соединению источников предстает гораздо более сложной и масштабной, чем об этом было известно ранее.

Сокращения

ГИМ — Государственный исторический музей (Москва), Отдел рукописей

РГБ — Российская государственная библиотека (Москва), Научно-исследовательский отдел рукописей

BHG — *Bibliotheca hagiographica graeca*. Troisième édition. Halkin F. (ed.). Ser.: Subsidia hagiographica. No. 8a. Bruxelles: Société des Bollandistes, 1957.

Источники

Адрианова 1917 — Адрианова В. П. *Житие Алексея человека Божия в древней русской литературе и народной словесности*. Пг.: Тип. Я. Башмаков и К^о, 1917.

ВМЧ 1910 — *Великие Минеи Четии, собранные Всероссийским митрополитом Макарием*. Изд. Археографической комиссии. Январь. Тетрадь 1. Дни 1–6. М.: Синодальная тип., 1910.

Гадалова 2002 — Гадалова Г. С. Пространная редакция Жития преподобного Макария Калязинского: публикация текста по спискам рукописей XVI и XVII вв. В сб.: *Литература Тверского края в контексте древней культуры: сборник статей и публикаций*. Строганов М. В. (ред.). Тверь: Золотая буква, 2002. С. 16–42.

Гадалова 2008 — *Житие Макария Калязинского: Рукописный список Российской государственной библиотеки*. Предисл., пер. и примеч. В. З. Исакова; науч. ст. и археографическое описание Г. С. Гадаловой. М.: Тип. «Новости», 2008.

Гадалова 2021 — *Житие Макария Калязинского*. Пер. и коммент. В. З. Исакова; ил. Л. Г. Юга; науч. ред. и ст. Г. С. Гадаловой. Тверь: Творческая мастерская Людмилы Юга, 2021.

Грибов, Каган-Тарковская 2003 — Месяца марта 17. В этот день житие и подвиги преподобного отца нашего Макария чудотворца, игумена, создавшего обитель Святой Живоначальной Троицы, Калязино именуемой (Подгот. текста Ю. А. Грибова, пер. и коммент. М. Д. Каган-Тарковской). В кн.: *Библиотека литературы Древней Руси*. Лихачев Д. С., Дмитриев Л. А., Алексеев А. А., Понырко Н. В. (ред.). Т. 12: XVI век. СПб.: Наука, 2003. С. 120–133, 553–556.

Жития 2002 — *Жития святых в древнерусской письменности: Тексты. Исследования. Материалы*. Крутова М. С. (ред.). Вып. 1. М.: Изд-во Православного Свято-Тихоновского Богословского института, 2002.

Die grossen Lesemenäen 1998 — *Die grossen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Uspenskij spisok. 12.–25. März*. Ser.: Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes, Tom. 41, Band 2. Freiburg i. Br.: Weiher Verlag, 1998.

Schwartz 1939 — Schwartz E. *Kyrillos von Skythopolis*. Ser.: Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur, 4. Reiche 4. Bd. 2. Heft = 49. Bd. 2. Heft. Leipzig: J. C. Hinrichs Verlag, 1939.

⁵² Ср. замечание Г. С. Гадаловой о том, что «[в] позиции автора памятника можно усмотреть сторонника взглядов “иосифлян”, что видно в решении вопросов “стяжания” (эпизод с Колягой) и “личного нестяжания” (“худость риз”) Макария Калязинского» [Гадалова 2020: 605].

Архивные источники

- Волок. 630 — РГБ. Ф. 113 (библиотека Иосифо-Волоколамского монастыря). № 630. 1514 г. Л. 114–186. Житие Евфимия Великого. Автограф Нила Сорского.
- Син. 178 — ГИМ. Синодальное собрание. № 178. Великая Минея Четья. Январь. Царский список. XVI в. Л. 1022а–1050b. Житие Евфимия Великого; Л. 1051а–1061d. Похвала Евфимию Великому и Савве Освященному.
- Син. 990 — ГИМ. Синодальное собрание. № 990. Великая Минея Четья. Январь. Успенский список. XVI в. Л. 692с–714d. Житие Евфимия Великого; Л. 715а–723с. Похвала Евфимию Великому и Савве Освященному.
- Тр. 745 — РГБ. Ф. 304.1 (главное собрание библиотеки Троице-Сергиевой лавры). № 745. XIV в. Л. 1 об. — 59. Житие Евфимия Великого.

Литература

- Афиногенов 2014 — Похвала преп. Евфимию Великому и преп. Савве Освященному Кирилла Скифопольского. Перевод с церковнославянского на древнегреческий и русский Д. Е. Афиногенова. *Вестник древней истории*. 2014, (1): 231–251.
- Афиногенов 2015 — Афиногенов Д. Е. Славянский перевод Жития преп. Евфимия Великого: наблюдения о языке и авторе. *Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 4. История. Регионоведение. Международные отношения*. 2015, (33): 38–42.
- Гадалова 2006 — Гадалова Г. С. Житие преподобного Макария Колязинского: источники, композиция, топики, проблемы авторства (по списку Великих Миней Четых митрополита Макария). В кн.: *Abhandlungen zu den grossen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Kodikologische, miszellenologische und textologische Untersuchungen*. Bd. 2. Maier E., Weiher E. (eds.). Freiburg i. Br.: Weiher Verlag, 2006. S. 1–31.
- Гадалова 2020 — Гадалова Г. С. *Преподобный Макарий Калязинский: история почитания. Исследование и тексты*. М.: Индрик, 2020.
- Гадалова, Пономарева 2016 — Гадалова Г. С., Пономарева И. Г. Макарий (Кожин Матвей Васильевич), прп., Калязинский, чудотворец. В кн.: *Православная энциклопедия*. Т. 42: Львовский собор — Максим, блж., Московский. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2016. С. 451–455.
- Егорова 2016 — Егорова М. С. Житие Павла Комельского и Соборник Нила Сорского: «чужой» текст в агиографии. *Труды Отдела древнерусской литературы*. 2016, (64): 260–277.
- Каган 1988 — Каган М. Д. Житие Макария Колязинского. В кн.: *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 2: (вторая половина XIV — XVI в.). Ч. 1: А–К. Лихачев Д. С. (ред.). Л.: Наука, 1988. С. 293–296.
- Клосс 1998 — Клосс Б. М. *Избранные труды. Т. I: Житие Сергия Радонежского*. М.: Языки славянской культуры, 1998.
- Ключевский 1871 — Ключевский В. *Древнерусские жития святых как исторический источник*. М.: К. Солдатенков, 1871.
- Крушельницкая 1993 — Крушельницкая Е. В. Записка о Макарии Калязинском. *Труды Отдела древнерусской литературы*. 1993, (46): 308–314.
- Лённгрен 2010 — Лённгрен Т. П. «Ошибки» Нила Сорского. *Palaeoslavica*. 2010, (XVIII/2): 289–298.
- Лённгрен 2012 — Лённгрен Т. П. Переводные жития преподобных святых в древнерусской книжности до и после создания Соборника Нила Сорского (Часть I). *Palaeoslavica*. 2012, (XX/2): 283–301.
- Пак 2021а — Пак Н. В. Еще раз к вопросу о редакциях Жития Антония Римлянина. *Славяноведение*. 2021, (4): 79–101.
- Пак 2021б — Пак Н. В. Похвала Евфимию Великому и Савве Освященному Кирилла монаха и похвальные слова русским святым. *Slavia Orientalis*. 2021, (LXX/2): 279–297.
- Пономарева, Гусева 2016 — Пономарева И. Г., Гусева С. В. Макариев Калязинский во имя Святой Троицы мужской монастырь. В кн.: *Православная энциклопедия*. Т. 42: Львовский собор —

Максим, блж., Московский. М.: Церковно-научный центр «Православная энциклопедия», 2016. С. 341–347.

Прохоров, Семячко 2005 — *Святые подвижники и обители Русского Севера: Усть-Шехонский Троицкий, Спасо-Каменный, Дионисьев Глушицкий и Александров Кушитский монастыри и их обитатели*. Изд. подгот. Г. М. Прохоров и С. А. Семячко. СПб.: Изд-во Олега Абышко, 2005.

Статья поступила в редакцию 31 января 2023 г.

Рекомендована в печать 16 июня 2023 г.

Natalia V. Pak

Admiral Makarov State University of Maritime and Inland Shipping,
5/7, ul. Dvinskaya, St. Petersburg, 198035, Russia
nataliya.pak@gmail.com

Some fragments from the writings by Cyril of Scythopolis in the extensive edition of the *Life of Makarij of Kaljazin*

For citation: Pak N. V. Some fragments from the writings by Cyril of Scythopolis in the extensive edition of the *Life of Makarij of Kaljazin*. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2023, 20 (4): 716–738. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2023.404> (In Russian)

This article is devoted to the problem of borrowings from authoritarian writings in the original works of Russian hagiographers. The material of the study is the Extensive edition of the *Life of Makarij of Kaljazin*, compiled around 1547 by an anonymous Russian hagiographer, who belongs to the literary circle of metropolitan Makarij. The study solves some source-study problems, in particular establishment of literary sources of additions to the Extensive edition and definition of a specific version of the translated text used by Russian author in his work, as well as analysis of changes in the source when including borrowings in the text. The most significant result is discovery of the borrowings from the *Life of Euthymius the Great* (BHG 648) and the *Praise of Euthymius the Great and Sabas the Sanctified* (lost in Greek); both of these works were written by Cyril of Scythopolis, the famous Byzantine hagiographer of the 6th century. Russian hagiographer uses the *Life of Euthymius the Great* in the version of the text prepared by Nil Sorsky, which was the very modern in creation of the *Life of Makarij of Kaljazin*. In his choice of a literary model and source, Russian author is not original and follows the long literary tradition. But the combination of the old version of any text (the *Praise of Euthymius and Sabas*) and the modern version of any text (the *Life of Euthymius*), devoted to the same saint, seems to be an important novelty in the technique of Russian hagiographers.

Keywords: Russian hagiography, Cyril of Scythopolis, Euthymius the Great, Sabas the Sanctified, Makarij of Kaljazin.

References

- Афиногенов 2014 — The Praise of Stt Euthymius the Great and Sabas the Sanctified by Cyril of Scythopolis. Translated from Church Slavonic into Ancient Greek and Russian by D. E. Afinogenov. *Vestnik drevnei istorii*. 2014, (1): 231–251. (In Russian)
- Афиногенов 2015 — Afinogenov D. E. Slavonic translation of the Life of Saint Euthymius the Great: observations on language and authorship. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 4: Istorija. Regionovedenie. Mezhdunarodnye otnosheniia*. 2015, (33): 38–42. (In Russian)
- Гадалова 2006 — Gadalova G. S. The Life of St. Makarii Kolyazinskiy: sources, composition, topic, problems of authorship (in accordance to the manuscript of the Great Lectionary Menologion of Metropolitan Makarij). In: *Abhandlungen zu den grossen Lesemenäen des Metropoliten Makarij. Kodikologische, miszellenologische und textologische Untersuchungen*. Bd. 2. Maier E., Weiher E. (eds.). Freiburg i. Br.: Weiher Verlag, 2006. S. 1–31.

- Гадалова 2020 — Gadalova G. S. *Venerable Makarii Kalyazinsky: The History of Veneration. Research and texts*. Moscow: Indrik Publ., 2020. (In Russian)
- Гадалова, Пономарева 2016 — Gadalova G. S., Ponomareva I. G. Makarii (Kozhin Matvey Vasilyevich), St., Kalyazinsky, miracle worker. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Vol. 42. Moscow: Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia" Publ., 2016. P. 451–455. (In Russian)
- Егорова 2016 — Egorova M. S. The Life of Pavel Komelsky and the "Sobornik" of Nil Sorsky: a "foreign" text in hagiography. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. 2016, (64): 260–277. (In Russian)
- Каган 1988 — The Life of Makari Kolyazinsky. In: *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. Iss. 2. Part 1. Likhachev D. S. (ed.). Leningrad: Nauka Publ., 1988. P. 293–296. (In Russian)
- Клосс 1998 — Kloss B. M. *Selected works. Vol. 1: The Life of Sergius of Radonezh*. Moscow: Iazyki slavianskoi kul'tury Publ., 1998. (In Russian)
- Ключевский 1871 — Kliuchevskii V. *Ancient Russian Lives of Saints as a historical source*. Moscow: K. Soldatenkov Publ., 1871. (In Russian)
- Крушельницкая 1993 — Krushel'nitskaia E. V. A note about Makarii Kalyazinsky. *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. 1993, (46): 308–314. (In Russian)
- Лённгрен 2010 — Lenngren T. P. "Mistakes" by Nil Sorsky. *Palaeoslavica*. 2010, (XVIII/2): 289–298. (In Russian)
- Лённгрен 2012 — Lenngren T. P. Translated Lives of Venerable Saints in Ancient Russian Literature before and after creation of the "Sobornik" of Nil Sorsky (Part 1). *Palaeoslavica*. 2012, (XX/2): 283–301. (In Russian)
- Пак 2021а — Pak N. V. Once again to the question of the editions of the Life of Anthonius the Roman. *Slavianovedenie*. 2021, (4): 79–101. (In Russian)
- Пак 2021б — Pak N. V. The Praise of Euthymius the Great and Sabas the Sanctified by Cyril the Monk and the Panegyrics of the Russian Saints. *Slavia Orientalis*. 2021, (LXX/2): 279–297. (In Russian)
- Пonomарева, Гусева 2016 — Ponomareva I. G., Guseva S. V. Makariev Kalyazinsky Monastery in the name of the Holy Trinity. In: *Pravoslavnaia entsiklopediia*. Vol. 42. Moscow: Tserkovno-nauchnyi tsentr "Pravoslavnaia entsiklopediia" Publ., 2016. P. 341–347. (In Russian)
- Прохоров, Семячко 2005 — *Holy Ascetics and monasteries of the Russian North: Ust-Shekhonsky Trinity, Spaso-Kamenny, Dionysiev Glushitsky and Alexandrov Kushtsky monasteries and their inhabitants*. Prepared by G. M. Prokhorov and S. A. Semiachko. Ser.: Biblioteka khristianskoi mysli. Istochniki. St. Petersburg: Izd-vo Olega Abyshko Publ., 2005. (In Russian)

Received: January 31, 2023

Accepted: June 16, 2023